

ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА «ХУМ»

[Ундзи-ки]/[1]

Слово «ХУМ» содержит в себе два [типа] значений: неизменные и конечные. В первой [части трактата] разъясняются неизменные значения слова, во второй — конечные значения.

Неизменные значения

Начиная объяснять неизменные значения слова [«ХУМ», скажем, что оно] разделяется на четыре [составные части][2], поскольку имеется деление [слова] на четыре знака. При объяснении этого слова в «Цзинь ган дин»[3] говорится, что оно обладает смыслами четырех знаков. Первый знак «Х», второй знак — «А», третий знак — «У», четвертый знак — «М»[4].

Во-первых, о значении знака «А». Это. знак тела Свадэвы (Основного Почитаемого) в центре [мандалы]. Считается, что знак «Х» означает хэту (причину). На санскрите это называют хэтва[5]. Иными словами, это означает причинную связь. Имеется Шесть видов Причин[6]. Из этих причин здесь мы используем пять[7]. Это пространство объясняется в текстах Абхидхармы. Увидев знак «Х»[8], знаем, что вся совокупность дхарм не могла произойти без причин. Это называется неизменным значением знака «А»[9].

Во-вторых, о значении знака «А». Знак «Х» включает в себя знак «А».[10] Это — мать всех знаков, тело всех звуков, исток всего истинно сущего. «Самый первый звук, произносимый всеми, впервые открывающими рот, это звук "А". Если убрать звук "А" не объяснишь ни одного слова. Поэтому он есть мать всех звуков»[11]. Когда видишь знак «А»[12], постигаешь пустоту, отсутствие всех дхарм. Таково неизменное значение звука «А».

В-третьих, знак «У»[13] означает отсутствие всей совокупности дхарм. Когда видишь знак «У», постигаешь непостоянство всего, Пустоту, [претерпеваемые по неведению] страдания, отсутствие отдельного] «я» и другое. Все это есть «отсутствие», что является неизменным значением знака «У».

В-четвертых, о значении знака «М»[14]. На санскрите его называют «атман»[15]. Это, иными словами, субъект. Есть два вида субъектов. Один — субъекты-люди, другой — субъекты-дхармы. Рассмотрев значение знака «М», постигаешь, что [для непросветленного сознания] во всей совокупности дхарм содержатся: [своя] индивидуальность, [другие] люди, [все] живые существа[16] и другое. Это называют [пре]увеличением. Это неизменное значение знака [«М»]. Все люди [этого] мира знают только неизменные [значения] знаков и никогда ранее не слышали об [их] конечных значениях. Поэтому [они остаются] людьми, [подверженными] рождению и смерти. Татхагата знает действительно истинное, конечное значение. Поэтому его именуют Великим Просветленным.

Конечные значения [Отдельные толкования]

Во-вторых, объясняя конечные значения, выделим четыре [раздела], поскольку имеется [разделение на] четыре знака: «Х», «А», «У», «М».

1. Вначале — об истинно конечном значении знака «Л». Знак «Х» означает, что [перво]причина всей совокупности дхарм [неуловима] и не может быть постигнута. Отчего это так? Совокупность дхарм проявляется и разворачивается из-за различных причин. И следует знать, что в конечном счете [они] не зависят ни от чего[17]. Поэтому «непробывание» является основой совокупности дхарм. Таким образом, рассматривая со всех сторон причины и условия [существования] совокупности дхарм, [видим], что все они неизведанные. Следует знать, что мириады дхарм [существуют] исключительно в нашем сердце (сознании). Истинная же сущность нашего сердца — всевключающая мудрость. Иными словами, совокупность дхарм есть Дхармадхату (мир дхарм). Дхармадхату есть тело всех дхарм, но не их первопричина. Исходя из этого говорят, что [косвенная] причина — в Дхармадхату, условие — в Дхармадхату, дхармы,

порожденные условием и причиной, — тоже в дхармадхату. [Созерцая] знак «А», идут от истока до конца [18] и возвращаются к тому же месту. Затем [созерцают] знак «А» от конца до истока [19] и приходят к тому же. [Созерцая] знак «А», представляем, что все дхармы рождаются от «исходно нерожденного» [20]. [Созерцая] знак «Х», представляем, что не имеющее причин является причиной всех дхарм. К концу и к началу одинаково вернувшись, должно постичь смысл лежавшего между ними. Это называют истинно конечным значением знака «Х».

2. Далее — об истинно конечном значении знака «А». Есть три конечных значения. А именно: значение непроникновенности, значение пустоты, значение существования [бытия]. В санскрите знак «А» представляет собой исходный, начальный звук. Если [он] исходный и начальный, то это — дхармы причины. Поэтому [его] называют «существующим». Еще знак «А» имеет значение «нерожденности». Если что-либо появляется при посредстве дхарм причины, [оно] не может иметь свою собственную природу. Поэтому называется «Пустотой». Под «непроникновенностью» понимают единственно истинный мир срединного пути [21]. Поэтому Нагарджуна говорит: «Дхармы, рожденные причиной [22], пусты, временны, срединны» [23]. И еще: в «*Ла-Чжи ду-лунь*» [24] для объяснения всеобщей мудрости [25] используются три вида названий. Общая мудрость [26] соответствует уровню двух колесниц [27]. Мудрость, указующая *Путь* [28], соответствует уровню бодхисаттв. Мудрость всех видов [29] присуща буддам, и только им. Все эти три мудрости поистине присутствуют в одном сердце. Три названия созданы для того, чтобы людям различных [уровней] легче было понимать. Все это — конечное значение знака «А» [30].

И еще сказано: «Исходная нерожденность всей совокупности дхарм, выражаемая знаком «А», [проявляется в том, что] все слова в Трех мирах зависят от наименований. А имена зависят от знаков. Поэтому знак «А» [в письме] *сиддхам* [31] есть мать всех знаков. Следовательно, истинно конечное значение знака «А» пронизывает собой все дхармы. Причина этого в том, что нет ни единой дхармы, не произведенной по множеству причин [32]. Производящееся по причине имеет свои начало и основу.

Рассмотрев производящие причины, [видим], что все они, в свою очередь, возникают от различных причин и следствий. Что же есть основа, [на которой происходят] изменения в соответствии с причинами? Рассмотрев, видим, что это исходная нерожденность, являющаяся основой мириад дхарм. Как слыша любые слова, мы слышим звук «А», так же, рассматривая то, что порождает все дхармы, видим исходную нерожденность. Тот, кто постиг исходную нерожденность, познал самого себя [33]. Познавший самого себя [обрел] Общую Мудрость.

Невежественные люди в этом мире не видят основного источника совокупности дхарм, и поэтому в заблуждении [своем] считают, что есть возникновение [и исчезновение]. И вот, они следуют течению рождений и смертей, не имея возможности выйти из [круга сансары]. Они походят на того недалекого художника, который, нарисовав на пестром шелке фигуру страшного демона ракшаса, взглянул на него и в ужасе пал на землю; подобны ему эти люди. В соответствии с тем, что они считают основным источником, они рисуют себе троичный мир и вводят себя в него, горением своего сердца притягивая всевозможные страдания. Когда же художник — Татхагата, умудренный, всезнающий, то на месте своего пребывания он создает мандату Великого Сострадания. Иными словами, о глубоко таинственной сокровищнице [34] можно сказать, что земные существа таят ее. Будда же ее не скрывает [35]. Таково истинно конечное значение знака «А». И еще в сутре [36] сказано: «В знаке «А» содержатся значения сознания бодхи, значение постижения всех учений, учение о недвойственности, значение всех существований, значение всех сутей, значение самобытия, значение Дхармакайя». И все эти значения составляют истинно конечное значение знака «А».

Далее в [указанной] сутре сказано: «Тогда было изложено всем присутствующим царям, бодхисаттвам, махасаттвам и буддам» [37].

3. Третье — об истинно конечном значении знака «У». То, что [в состоянии будды] не может присутствовать [никакой] совокупности дхарм, именуется знаком «У».

Далее, Единое Сердце [38] мира Дхармы подобно единой, всепре-бывающей Пустоте. Мудрость [Единого Сердца] неизмерима, как [количество] пылинок, сравнима с извечно пребывающими Тремя Светилами [39]. Даже если высочайшие горы устремятся ввысь, а высокие постройки [как бы] разрежут небо, Великая Пустота

не понесет ущерба – [такова ее] благостная сила. Даже если из-за вод вселенских разрушений земля поплывет, а яростное пламя поглотит все, Великая Пустота ничем не пополнится – [такова ее] благостная сила. Единое Сердце подобно этой Великой Пустоте. Пусть неисчислимы обитающие в пределах непросветленности, а их самонадеянность высока, как гора Сумеру, Великая Пустота Единого Сердца, будучи изначально постоянной, не несет ущерба и не уменьшается. Это есть истинно конечное значение знака «У».

Пусть шесть учителей иного пути[40] отвергают [закон] причины и следствия, Великая Пустота Трех Таинств [Махавайрочаны], будучи изначально полной, не несет ущерба и не уменьшается. Это называют истинно конечным значением знака «У».

Сторонники учения «двух колесниц», воздев топор отрицания самости – «не-я» – рубят хворост на топливо своему телу и сердцу. Однако исходная сущность Единого Сердца не уменьшается. Поэтому знак «У» именуют «неуменьшением».

И еще: яростное пламя учения Мадхьямака[41] в махаяне может выжечь без остатка привязанность к [представлениям о существовании] личности[42], однако Трем Таинствам ущерба нанести невозможно, они подобны «огненным одеждам», [сшитым из меха «огненной крысы»], которые в огне очищаются от грязи. И в этом также выражено истинно конечное значение знака «У».

Далее, [учение Йогачара][43] может развеять мираж повсеместного упорядочивания и разрушить призрачный замок зависти от других, но ущерба Трем Таинствам нанести невозможно. Следует знать, что и это есть истинно конечное значение знака «У».

И еще: есть люди[44], которых отвращает неистинность *самскрита*[45], желающие освободиться от ложности *асамскрита*[46] [они могут] совершенно превзойти словесный путь, ввести свое сердце в состояние небытия, однако исходная сущность Трех Таинств ни приумножится, ни будет уничтожена. Следует знать, что и это есть истинно конечное значение знака «У».

Иллюзорность[47] называют «отсутствием всех дхарм» по шести причинам: [подверженность] страданиям; пустота; непостоянство; отсутствие личности («не-я»); [подверженность] четырехкратному изменению[48], необладание собственным бытием[49], непостоянство; пребывания в своей природе[50]; возникновение от причины и следствия; зависимость от формы[51]. Истинно конечное значение знака «У», о котором сейчас идет речь, не имеет с этим ничего общего.

В сутре[52] сказано: «Знак "у" означает Самбхогакая [Тело Блаженства]». «Блаженством» [знак «У»] является не потому, что пожинает плоды, [явившиеся в результате действия] причины и следствия; так именуют по причине соответствия и противопоставления. Называют «Блаженством», так как Истина соответствует Мудрости; называют «Блаженством», так как Сердце (сознание) противопоставляется Миру [обитания]; называют «Блаженством», так как Тело Дхармы соответствует Телу Мудрости и они нераздельны [«не-два»]; называют «Блаженством», так как природа и сущность незагрязненны и несмешиваемы; называют «Блаженством», так как тело и назначение нераздельны и соответствуют [друг другу].

Постоянство[53], Радость, Индивидуальность, Чистота есть истинно конечные значения знака «У», ибо они подобны не знающему уменьшений [Дхармакая Махавайрочане]. Единая Неподвижность есть истинно конечное значение знака «У», поскольку [она] непревращаема и неизменна. Десять присущих в себе препятствий[54] есть истинно конечные значения знака «У», поскольку они не имеют препятствий[55]. Исходное пребывание в естественной природе есть истинно конечное значение знака «У», поскольку [в нем] не происходит изменений. Отстраненность от причинных связей есть истинно конечное значение знака «У», ибо это соответствует исходной нерожденности Великой Пустоты. Превосхождение зависимости есть истинно конечное значение знака «У», поскольку это соответствует Единоподобной Природе [всего сущего].

И далее: дхармы, порожденные причиной, непременно связаны четырехкратными изменениями. Из-за связанности четырехкратными изменениями [они] изменяются, разрушаются, [то есть] непостоянны. От изменения, разрушения, непостоянства происходят страдания, пустота, «не-я». От страданий, пустоты, «не-я»

происходит необладание собственным бытием. От необладания собственным бытием происходит [непостоянство] пребывания в своей природе. От [непостоянства] пребывания в своей природе возникают почитание и презрение [в соответствии с тем], желают ли высокого или низкого. Если желают победы с низменными [намерениями, эта] низменность приводит к утратам. Если, [стоя] низко, приравнивают [себя к] высшим, низкое [положение] приводит к распаду. Таким образом, ущерб и уменьшение бесчисленны. Поистине, в действительности все это приводит к тому, что, выступая против, обращаются [с надеждой] к будущему, а ошибившись в источнике, следуют за течением. Поэтому [те, кто пребывает в] Трех мирах [и проходит] шесть путей, долго блуждают, не ведая Принципа Единоподобия. Опьяненные Тремя ядами[56], предаваясь яростной охоте в полях иллюзий, [они] и не собираются возвращаться домой, поскольку уже давно пребывают в мире снов. Когда же [придет] постижение и просветление?

Сейчас глазам Будды открывается, что и будды, и живые существа пребывают на одном уровне освобождения. Ни то [отдельно], ни это; [они] неразделимы и однородны. [Ничто] не увеличивается, [ничто] не уменьшается; [все совершенно, как совершенна] правильная окружность. Таким образом, не существует законов победы, превосходства, увеличения. Как же можно различать людей на высших и низших, имущих и неимущих?! Таково истинное конечное значение знака «У». Теперь же изложим дхарани с объяснениями[57].

(1) Поскольку вся совокупность дхарм исходно нерождена,

Врата знака «У»[58] неуменьшимы и неуничтожимы.

(2) Поскольку все дхармы – несозданные[59],

Врата знака «У» неуменьшимы и неуничтожимы.

(3) Поскольку все дхармы одинаково пусты и не существуют[60],

Соответственно этому врата знака «У» пусты, неуменьшимы и неуничтожимы.

(4) Поскольку все дхармы не движутся[61],

Так же не движутся и врата знака «У».

(5) Поскольку не сливаются в одно[62],

Так же не сливаются в одно и врата знака «У».

(6) Поскольку все дхармы далеки от изменений[63],

Так же далеки от изменений и врата знака «У».

(7) Поскольку все дхармы не имеют образа[64],

Так же и врата знака «У» не имеют образа.

(8) Поскольку все дхармы не рождаются[65],

Так же не рождаются и врата знака «У».

(9) Поскольку все дхармы не воюют [друг с другом] как враги[66],

Так же и врата знака «У» не воюют как враги,

(10) Поскольку все дхармы недолговременны[67]

Так же недолговременны и врата знака «У».

(11) Поскольку все дхармы развиваются недолго[68],

Так же недолго развиваются и врата знака «У».

(12) Все дхармы не несут [в себе] зла[69]

Так же и врата знака «У» не несут [в себе] зла.

(13) Все дхармы непостоянны[70],

Так же непостоянны и врата знака «У».

(14) Все дхармы подобны Необретающему[71],

Так же и врата знака «У» подобны Необретающему.

(15) Все дхармы пребывают в недостижимом месте[72]

Так же и врата знака «У» пребывают в недостижимом месте.

(16) Все дхармы невозможно облагодетельствовать[73],

Так же невозможно облагодетельствовать и врата знака «У».

(17) Все дхармы невозможно обрести в мире дхарм[74]

Так же и врата знака «У» невозможно обрести в мире дхарм.

(18) Все дхармы не обретают самого лучшего[75],

Так же и врата знака «У» не обретают самого лучшего.

(19) Все дхармы нетверды, походят на скопившуюся пену[76]

Так же и врата знака «У» походят на скопившуюся пену.

(20) Все дхармы удержать невозможно[77],

Так же и врата знака «У» невозможно удержать.

(21) Все дхармы иметь невозможно[78]

Так же и врата знака «У» невозможно иметь.

(22) Все дхармы оседлать невозможно[79],

Так же и врата знака «У» не оседлать.

(23) Все дхармы незагрязнимы[80],

Так же и врата знака «У» незагрязнимы.

(24) Все дхармы безобразны[81],

Так и врата знака «У» не имеют образа.

(25) Все дхармы не передаваемы словами[82]

Так же не передать словами и врата знака «У»,

(26) Все дхармы изначально [пребывают] в небытии[83],

Так же и врата знака «У» изначально открыты в небытие.

(27) все дхармы по природе замедленны[84],

Так же и врата знака «У» замедленны по природе.

(28) все дхармы ясно постичь невозможно[85],

Так же и врата знака «У» непостижимы.

(29) причина[86] всех дхарм непостижима,

Так же непостижима и причина врат знака «У».

Непостижимость причины и выражает естественную и изначальную нерожденность.

Естественная и изначальная нерожденность [объясняет сказанное]: не увеличивается, не уменьшается.

Не увеличивается, не уменьшается – это есть море великой нирваны.

Море великой нирваны – это Дхармакая Татхагата.

Таково конечное значение знака «У».

(1)

Страдающие тела на Шести Путих в Трех Мирах кармы и воздаяния[87]

Рождаются и погибают, не задерживаясь ни на мгновение[88].

Бессмысленны и бесплодны [они], подобны призракам, подобны теням.

Рожденные по закону причины и следствия, будь то «разделяющие», будь то «изменяющие»[89].

[Они за одно мгновение] 900 раз рождаются и умирают[90], подобно пламени, подобно потоку.

И все же море-сокровищница[91] незыблемо, хотя Семь Волн[92] движутся и кружатся.

То или иное непостоянство часто [приводит] к разрушению, часто [наносит] ущерб,

Но что потревожит, что обеспокоит истинную суть?!

Именно так должно быть понимаемо истинное значение знака «У».

(2)

Хотя Солнце, Луна и звезды изначально пребывают в небе,

Облака и туман их затмевают, дым и пыль скрывают их сияние.

Темные люди, увидев это, думают, что Солнца и Луны нет;

С Тремя Телами истинной сути[93] происходит то же самое.

От безначального начала они пребывают в сердцах.

Но, поскольку скрыты, возникают дикие фантазии, поскольку затемнены, возникают заботы и мучения[94].

проявление[95] для них[96] [невидимо, как] зеркало в мешке, способность[97] – как драгоценность внутри камня;

Видя это так, заблуждающиеся люди могут счесть, что нет исходной просветленности.

А что меньше этого упорядочивает темных людей, что приносит им больший вред?

[Они не ведают, что] внутреннюю суть нельзя ни повредить, ни уничтожить.

Именно так нужно понимать истинное значение знака «У».

(3)

Идущие за Второй Колесницей[98] ошибочно выдвигают мысль об уничтожении[99].

Сжигая и уничтожая [деятельность] тела и сознания, [они стремятся привести] их в подобие с Великой Пустотой.

Погружаясь в опьянение вином самадхи], они не просветляются и не пробуждаются.

Зависимое и независимое[100] различны, как легкое и тяжелое;

К тому же напрасно продлевать [бесчисленные калпа – что может быть хуже этого?

Три Тела [Будды] истинно сущие торжественно неподвижны.

Когда же всеприсущие в пространстве будды пробудят их[101], проявив себя,

Те сразу устремятся прочь из заколдованного замка и обратятся к сокровищу [Учения].

Цветы и деревья становятся [просветленными], отчего же не стать тем, кто обладает чувствами?

Цепляясь в заблуждении за несовершенное[102], причиняют [себе] большой вред.

Именно так должно быть понимаемо истинное значение знака «У».

(4)

Тело Самбхогакая есть результат, порожденный праведными причинами;

Оно украшено 10000 добродетелей, в нем совершенно раскрылись Четыре Мудрости,

Однако оно непрерывно изменяется, не будучи застывшим и неподвижным.

Родившееся непременно погибает – об этом говорил сам Татхагата.

Мечом же знания несовершенного[103] часто убивают или ранят.

И все же истинно сущие Три Таинства подобны солнцу в небе,

Безграничные как небо Четыре Мудрости подобны металлу, зарытому в землю.

Однако свирепый ветер, [разгоняющий облака], не есть причина рождения Солнца;

Так же острая мотыга, [роющая землю], сама не создает металл.

именно так должно быть понимаемо истинное значение знака «У».

(5)

Истинная таковость природы Дхармы есть неизменная сущность Сердца;

да и вообще среди людей с Сердцем найдется ли несоответствующий этому Принципу?

Мудрость Сердца и есть Принцип, вне Сердца Принципа нет.

Сердце и Принцип есть одно; как неразделимы [в воде] влажность и прозрачность.

Природа таковости везде одинакова;

если же пути Сердца узки и скудны.

Таким дано временное, завлекательное, детское[104] [учение], однако сами они того не ведают в заблуждении.

Потрясая копьём преходящего [учения], они готовы обрушиться на истинного Будду.

Это зовется злом и упадком.

Постоянный и вездесущий, истинный Будда невредим и безущербен;

именно так должно быть понимаемо истинное значение знака «У».

(6)

Вне воды нет волн; все объекты сознания пребывают в сердце[105].

[Говорить, что] в траве и деревьях нет [природы] будды, [все равно, что говорить об] отсутствии влажности в волнах[106].

[Говорить, что] у одного [эта природа] есть, у другого же – нет, поистине, это не более чем преходящее [учение][107].

Отвергать наличие, утверждать отсутствие – это ущербный, это разрушительный [путь].

Острый топор ущербности и разрушения постоянно дробит природу будды [у орудующего им].

Однако исходная [природа] будды [во всем] безущербна и неразрушима.

(7)

Три Ясных [Истины][108] [в конечном итоге] совершенно сливаются,

Десять Времен[109] беспрепятственно [сходятся в одно].

Три мира[110] все содержат природу Будды.

Четыре мандалы[111], [представляющие эти миры], есть истинный Будда. Именно так должно быть понимаемо истинное значение знака «У»,

(8)

уступающим в мудрости [последователям] хинаяны излагается Шесть Сознаний[112].

[Последователям] махаяны, поскольку они более развиты, открываются Восьмое и Девятое [Сознания][113]. [Первые], цепляясь [за свое учение], останавливаются и не идут вперед;

Не осознавая скрытого смысла, они довольствуются тем малым, что могут обрести.

Нет никого беднее меня, если я не понимаю, чем обладаю. Безбрежное море просветленных есть сокровище, мне принадлежащее.

Именно так должно быть понимаемо истинное значение знака «У».

(9)

Таковость многообразна, но едина в Одном; поскольку едина, постольку многообразна[114];

[Проявления] Принципа бесчисленны, мудрость его действия безгранична[115].

[Действия его] несравнимы с [количеством] песчинок в Ганге [количество] пылинок на земле их не превзойдет,

Хотя капель от дождя и множество, все они из одной воды.

Хотя лучей света множество, все они исходят из одного тела. Цвет и сердце[116] неизмеримы; истина не имеет преград.

Сердце-Повелитель и многочисленные [милые] сердца, [способности] главного и второстепенных неисчерпаемы.

Они подобны взаимопереплетенным ячейкам в драгоценной сети Индры.

Трудно, трудно постичь их.

В каждой, в каждой заключена Пятеричная Мудрость. Хотя не отличаются [друг от друга], но их много; хотя их много, не различаются.

Потому и названы «Таковостью Единичности»[117].

Одно здесь не одно, но Одно, бесчисленное Одно.

Таковость [здесь] – не схожесть, но постоянство Подобия, одинаковости всего.

Что не излагает этот Принцип, есть только условность.

Неисчерпаемая сокровищница [кажется] из-за [этой условности] убывающей;

Бесценная колесница драгоценностей из-за этого исчезает вдали.

Потерей и ущербом именуется это.

Но четыре Тела и Три Таинства, изобразить которые трудно,

Располагая даже всей землей [в качестве] туши [для письма] и горой Сумеру [в виде кисти],

Исходно совершенны, всегда неизменны.

Так говорится об истинном значении знака «У».

4. В-четвертых, об истинно конечном значении знака «М». Истинно конечным значением Врат Знака «М» является то, что во всей совокупности дхарм невозможно уловить собственного «я»[118]. Есть два вида [того, что называют] «я»: первый – «я» человека, второй – «я» дхарм. Человек [здесь] четыре формы дхармакая, дхармы – вся совокупность дхарм. То есть это весь Мир Дхарм (Дхармадхату), вся истинная Таковость, вся просветленность, это – 84 тысячи необъяснимых, невыразимых, не поддающихся счету, как мельчайшие пылинки, дхарм. Подобно этому, четыре формы Дхармакая бесчисленны и неизмеримы, однако тело – сущность их – один образ, один аромат; не [разделить их на] то и это. Итак, поскольку нет того и этого, откуда взяться собственному «я»? Таково истинно конечное значение [знака «М», выраженное] отрицанием[119] [«я»].

четыре типа послушников[120] еще не вернувшихся к [учению] Ваджра[яна] – варварство ли [им мешает], желания ли – в отношении этой истины подобны слепым, подобны глухим. [Они все] отрываются и отрываются [от нее, все] удаляются и удаляются. Четырьмя условиями[121] не охватят, Шестью Способностями[122] не постигнут. Таково истинно конечное значение [знака «М», выраженное] превзойдением слов.

В сутре[123] сказано, что знак «М» есть знак-семя Махавайрочаны. Во всех мирах думают над «я» [человека] и «я» [дхарм], но истинного смысла не постигают. Есть только Махавайрочана Татхагата, пребывающий в центре безличного, охватывающий Великое «Я». Так в этом пределе пребывает Повелитель Сердце[124]. Кто же из бесчисленных, как пылинки, труднопостижимых количеством Порождений Сердца[125] и родственных им не может овладеть телом Великого «Я»? Таково истинное, конечное значение [знака «М», выраженное] отображением добродетельных сил [Единог].

В сутре[126] сказано, что знак «М/» означает Тело Превращения; Превращение это означает превращение использования и превращение действия[127]. Татхагата [Махавайро]чана для своего пользования обращался во всевозможнейшие изменяющиеся существа выявляя неизмеримые тела, таинственные, как облака, воздвигал безграничные земли. Таково истинно конечное значение [знака «М», выраженное] непостижимым использованием тончайшего.

И еще сказано[128], что знак «М» означает [свободу] «самопребывания Самая», означает, что «нет места, куда бы ни проникал Дхармакая». «Самая» в [империи] Тан называли «дэн чи». «Дэн» – это «равное», «чи» – «обладание». Три Таинства Дхармакая, войдя даже в тончайшую пылинку, не будут стеснены; Великая же Пустота не станет слишком широка для их распространения. [Они] не выбирают черепицу, камень, траву или дерево; не отбирают человека, небо[жителя], демона или животное. Есть ли место, куда они не проникают? По этой причине и называется «равное обладание». Таково истинно конечное значение [знака «М», выраженное] равенством.

И еще сказано[129], что, изменив звучание[130] знака «М», получим «МАН». А это – первый знак мантры[-имени] Тончайшего и Добродетельного[131], имеющий значение полного и совершенного обладания. Детское Тело Манджу[шри][132] есть Парамита Личности, содержащаяся в Четырех Добродетелях [нирваны][133]. Мудрость его не может не быть восхитительной, добродетель не может не быть спокойной. Он обладает двумя великолепиями[134]; четыре [беспрепятственности его] изложения[135] прозрачны и глубоки. Таково истинно конечное значение [знака «М», выраженное] совершенными качествами.

И еще сказано[136], что одиннадцатое изменение знака «М» называется «МАМУ»[137]. Это есть сердце[-мантра] Почитаемого Ачаланатха. Этот Почитаемый есть предшественник всех ста тысяч будд в Трех Мирах, он почитаем всеми бодхисаттвами Сорока Двух Уровней. Однако является в виде косоглазого посланника, показывает свисающие, как у слуги, волосы, нарочно рушит уже достигнутые почтенные положения, ест остающуюся грязь неопытных. Хоть и на высоком [месте] – не роскошествует, хоть и [терпит] ущерб-стремится быть довольным. Таково истинно конечное значение [знака «М», выраженное] положением] «ущерб себе, польза другим».

Если войти во Врата собственного «я»[138] знака «М», [станет ясно, что] там содержатся все дхармы, и ни одной не пропущено. Поэтому в сутре[139] сказано, что «я» есть Дхармадхату, «я» есть Дхармакая, «я» есть Махавай-рочана Татхагата, «я» есть Ваджрасаттва, «я» есть все будды, «я» есть все бодхисаттвы, «я» есть пратьекабудды, «я» есть шраваки, «я» есть Махешвара, «я» есть Брахма, «я» есть Индра, «я» есть небожители, драконы, демоны, боги и

другие восемь разрядов существ. Среди всех живых и неживых существ нет таких, кто не пребывал бы в знаке «М». Таким образом, «одно» есть и «много». Малое включает большое. Поэтому истинно конечное значение [знака «М»] названо «совершенным растворением» [большого в малом].

Цельное толкование

далее, объясняя в целом, видим, что слово «ХУМ» состоит из четырех знаков. Это: «А», «Х», «У», «М». «Л» – символ Тела Дхармы, «Х» – символ Тела Радостной [Просветленности], «У» – символ Тела Проявленного [Соответствия], «М» – символ Тела Изменения[140]. Постигнув эти четыре вида, можно связать воедино все его дхармы.

Прежде всего, разберем знаки по отдельности. Обладая Вратами Знака «Л», [выражающего исходную нерожденность], невозможно не постичь все истинные подобия[141], Дхармадхату, природу дхарм, высшую ступень существования и другое. Обладая Вратами Знака «Х», [выражающего причину и следствие совершенствования сознания], невозможно не постичь Внутренние и Внешние учения: Махаяну и Хинаяну, временные и постоянные, явные, тайные и другие. Обладая Вратами Знака «У», [выражающего устранение препятствий], невозможно не постичь все практики: Трех Уровней[142], Пяти уровней[143] и других. Обладая Вратами Знака «М», [выражающего Великого Единого], невозможно не обрести все плоды Закона. [Слово «ХУМ»] включает в себя [общий] Принцип и каждую его частность, владеет всеми и каждой вещью. По этой причине его называют «всеимущим».

Если толковать знаки вместе, [то следует указать, что] каждый из них объемлет принцип, учение, практику, результат и другое. Они подобны речениям Индры, [каждый звук которых] содержит все значения. Подобны шести чертам фу-си[144], в каждой из которых заключено десять тысяч вещей.

далее, в слове «ХУМ» содержится знак «Х», означающий причину. [Это указывает на] дхармы, рожденные причинными связями. Среди них, беспорядочно спутанные, как сети, есть небуддийские учения, Хинаяна, Махаяна и другие, и каждое, вздымая флаги [и гремя в] барабаны, спорит и называет [иные учения] лживыми. Знак «М» включает в себя то, о чем говорят небуддийские учения, Хинаяна, Махаяна: что есть человек, что есть дхармы, что есть причины, что есть результат, что есть постоянство, что есть личность («я») и другое. Все это – лишь для увеличения и прибавления. Они еще не постигли Срединного Пути[145].

Знак «У» включает в себя утверждения, что нет человека, нет дхармы, нет причин, нет результата, нет постоянства, нет личности, и другое. Все это – лишь для уничтожения и уменьшения [заблуждения тех, кто] еще не постиг Срединного Пути.

То, что связывается с [представлениями о] не-отсутствии;неприсутствии, не-постоянном и не-конечном, не-едином и неразличном и другим, входит в значение отрицания, содержащееся в знаке «А». То, что связывается с [представлениями о] нерожденном, не-увеличивающемся и неуменьшающемся и другим, также входит в значение отрицания, содержащееся в знаке «А».

Опять-таки то, что связывается с [представлениями об] отсутствии цвета, отсутствии формы, отсутствии слова, отсутствии изречения и прочим, входит в значение отрицания, содержащееся в знаке «А». И все же это расходится с истинно конечным значением. Это просто увлечение [поверхностными отрицаниями, заслоняющими истинное положение].

Слова и речения, мысли и размышления, поклонения и практики тех живущих, которые еще не уразумели символы тайных знаков и имен, истинные слова и значения подобия [всего сущего], все извращены[146]. Причина этого в том, что они не знают принципа истинной и абсолютной действительности.

Бодхисаттва Рюмо учил[147]: «В Законе Будды есть два [вида] истины. Первый – мирская истина, второй – истина единой значимости». В соответствии с мирской истиной разъясняется, что живые существа есть; в соответствии с истиной единой значимости разъясняется, что живых существ нет. Есть и еще два разделения: тем, кто не знает тайных символов имен и знаков, объясняется,

что, исходя из [истины] единой значимости, живых существ нет, а тем, кто знает тайные символы имен и знаков, говорится, что живые существа есть.

Если имеется человек, понимающий тайный символ и тайное значение слова «ХУМ», а также других [слов], такой человек зовется [обладающим] истинным, всепроникающим знанием. То есть установление истинного знания[148], поворачивание Великого Колеса Дхармы – поистине [все это достигается] посредством знания конечной[149] истины.

И, далее, разъясняя посредством этого одного знака «причины», «практику», «плоды» у людей Трех Колесниц[150], сперва рассмотрим шраваков, затем – пратьекабудд, затем – бодхисаттв.

Вначале разъясним о шраваках; в слове «ХУМ» содержится знак «Х». Он означает причину: в «[Йо]га[чарабхуми]»[151] и других [трактатах] сказано, что сущность шравакаяна – причина. Под [словом «ХУМ»] есть значок [-огласовка] – «У», им обозначается практика. Четыре [Благородные] Истины, Пять Временных Созерцаний[152], Семь Способностей[153] и другое у шраваков, – все это практика. Все указанное относится к обозначаемому знаком «У». Итак, для людей-шраваков конечный результат – испепеление тела, уничтожение сознания. Над словом «ХУМ» есть точка, [обозначающая] пустоту. Эта точка пустоты рождается из знака «М». Знак «М» совмещает двоякое значение пустоты – для людей и для дхарм[154]. Этот принцип пустоты [в отношении] людей и есть принцип истинности для шраваков. Все это называется «причиной», «практикой» и «плодом» шраваков.

Далее, разъясним о пратьекабуддах; в «[Йо]га[чарабхуми]» и других [трактатах] сказано, что сущность Пратьекабуддаяна есть причина, обозначаемая в слове «ХУМ» знаком «Х». Пратьекабудды также практикуют Двенадцать Причин и Следствий, четыре [Благородные] Истины, Семь Способностей и другое. Под словом «ХУМ» есть знак [-огласовка] «У». Все [указанное] относится к этому [знаку]. Для пратьекабудд также истинен принцип пустоты для людей. Это их результат. Осознай все это, совпадающее с вышеизложенным [о шраваках].

Далее, разъясним о бодхисаттвах; в «Махавайрочана-сутре» и в «Ваджрашekhара-сутре» говорится, что люди-бодхисаттвы [рассматривают] сознание бодхи как причину, великое сострадание – как основу, способности, [возникшие из] сознания бодхи и сострадания], – как предельное[155].

Сутью слова «ХУМ» является знак «Х». Он обозначает причину, содержащую сознание бодхи всех Татхагат. Под [знаком «Х»] – [знак -] картина *самадхи*[156]. Это означает десять тысяч чаяний Великого Сострадания. Вверху [стоит] точка, [выражающая] Великую Пустоту. Это есть результат Великого Бодхи, нирвана.

Это одно слово [«ХУМ»] объемлет причины, практики и результаты у людей Трех Колесниц, объемлет их все без остатка. Точно так же это прилагается и к [понятиям] «причина», «практика» и другим в Колеснице явленного учения и в Колеснице тайного учения.

Далее разъясним, что посредством одного этого слова излагаются истины во всех сутрах и шастрах. То, что пока объяснялось в «Махавайрочана-сутре» и в «Ваджрашekhара-сутре», – не более чем Три фразы: «Сознание бодхи – причина; великое сострадание – основа; способности – предельное». Если свободные [изложения] свести к сокращениям, ветви вернуть к корням, то значения всех учений не будут превосходить эти Три фразы. Связав Три фразы в пучок, получим одно слово «ХУМ». Расширяй его – ничто не спутается, сокращай – ничто не будет упущено. Создано оно дивной силой Татхагаты, природой «добавляемого и имеющегося»[157]. Хотя и говорят, что есть тысячи сутр и десятки тысяч шастр, [ни одна из них] не выходит [за пределы] слова «ХУМ», содержавшегося в Трех фразах. Причина, практика, результат и другое, входящее в это слово, относятся и к прежде изложенному; размышляй об этом. Не просто «слово "ХУМ" имеет какое-то значение», а «это есть знак-врата всех знаков».

И, далее, [в слове «ХУМ»] содержится значение «защиты-поддержки». Над [словом] есть точка, означающая Великую Пустоту. [Эта точка] есть знак «Кха»[158]. То есть он имеет значение Великой Пустоты. А также имеет значение Светлой Принцессы[159], матери мудрости. В нем есть знак «Ха», имеющий

значение «причины». В этой Сокровищнице Пустоты[160] возвращаются семена истинной причины. И это имеет значение Великой Защиты.

И, далее, в [слове «ХУМ»] содержится значение «возможности разбить [привязанность к формам] свободным существованием»[161]. Вверху [слова] стоит точка, выражающая пустоту, а это есть Врата Знака «Кха».

Врата Знака «Кха» подобны пустому небу, совершенно чистому, ничем не обладающему. Это – мир, постигаемый в самадхи Высшего Пика. В середине есть знак «Ха», это – стяг[–символ] просветленности. Это также – «свободные силы»[162]. Поскольку два знака [«Кха» и «Ха»] сливаются и соотносятся, это полностью соответствует тому, как великий полководец искусно разбивает врага. В этом и заключено значение [фразы] «возможность разбить [привязанность к формам] свободным существованием».

И, далее, значение [слова «ХУМ»] «возможность удовлетворения испрошений»[163] [состоит в том], что знак «Ха» есть драгоценность сознания бодхи. Поскольку [он] находится в единении–согласии[164] с Сокровищницей Пустоты, то может становиться драгоценностью восхитительного цвета[165] и исполнять то, что испрашивают все живые существа, – в этом и состоит значение «возможности удовлетворения испрошений».

И, далее, [в слове «ХУМ»] содержится значение Великих Сил. Это значит, что в сознании бодхи, выражаемом знаком «Ла», заключены Десять Сил всех Татхагат. Поскольку [он] сливается со знаком «Кха», то вырывается из всех пут и не имеет препятствий. Подобно ветру, свободно оборачивается в бескрайнем небе. По этой причине назван Великими Силами. Эти Великие, крепкие Силы в основе своей происходят из алмазной сущности[166] всех будд. А также с незапамятных времен и до сегодняшних дней, основываясь на истинной причине, [выраженной] знаком «А», тщательно исправляют практику Закона. Все десять тысяч добродетельных сил знака «Кха» подобны несокрушимо алмазу. В этом и состоит значение Великих Сил.

И, далее, [в слове «ХУМ»] содержится значение «ужаса». Сказано, что «слово "ХУМ" есть [выражение] правды и истины всех Татхагат»[167].

То есть вся совокупность дхарм по сути не имеет ни причин, ни следствий, исходно чиста и абсолютно спокойна. Поэтому «стоит хоть немного пробудить сознание бодхи, как сразу станешь на путь просветления и повернешь Колесо Истинного Закона»[168]. Таким образом, посредством этого слияния и соответствия [в слове «ХУМ»] все дхармы [Единого] Будды просветляются, в мгновение обретают мудрость праджни[169], немедленно достигают предельного и восседают на алмазный трон[170]. Если перед [ними] возникают Четыре Демона [страстей], [они] входят в Самадхи Великой Любви, [тогда] Четыре Демона ужасаются и скрываются прочь.

Эти Четыре Демона есть Демон Скрытого, Демон Чувственных Страстей, Демон Смерти, Демон Неба. Как было сказано, войско демонов непременно бежит в страхе и смятении. Точно так же, стоит солнечному кругу чуть показаться, как темнота рассеивается и исчезает.

И, далее, [спрашивают]: «Как Татхагата с помощью Учения устрашает всех препятствующих?» Отвечают: «Посредством Врат слова "ХУМ"». Под [ним – знак –] картина самадхи, которая тщательно исправляет десятки тысяч практик. Над [ним] – Знак Великой Пустоты, [означающий] десятки тысяч уже установившихся добродетельных сил. Знак «Ха» есть мантра–знамя Закона. Поскольку Самадхи и Пустота сливаются, возникает состояние Самадхи Высшего Пика. Точка вверху есть мать Светлой императрицы[171]. Именно потому, что [слово «ХУМ»] содержит такое значение, когда его произносят вслух, войско демонов рассеивается и исчезает Поэтому [оно содержит] значение «ужаса».

И, далее, значение «Радости Одинакового Состояния»[172] выражается знаком «Х», входящим в слою «ХУМ» и имеющим значение «радосгь». Вверху – [знак] Великой Пустоты, это Самая. Между двух Самая – практики. Все будды Трех миров, все [сущее] одинаково пребывает в этом состоянии. Поэтому и названо значением «подобного состояния».

[1] Тракта́т «Ундзи-ки» («Значение слова ХУМ») написан после 824 г. Его название взято из седьмого раздела Махавайрочана-сутры («...слово ХУМ и истинно сущее Татхагаты есть как отсутствие будды, так и присутствие будды...»). Рассматривается слово ХУМ в качестве одной из кратчайших мантр, включающей в себя все истинно сущее. Перевод выполнен по изданию: *Кобо Дайси тэсаку дзэнсю*. Т 1, с. 78–106.

[2] Слово «ХУМ» состоит из четырех звуков: «Х», «А», «У», «М».

[3] Имеется в виду «Цзинь ган дин ли цюй ши», комментарий к «Праджня-парамита-сутре», переведенный Амогхаваджрой [Т 19, 609с].

[4] кукай дает иероглифическую транслитерацию слова и его японское произношение: *ка, а, у, ма*.

[5] *яп. кэйтоба* (фонетически), либо – *иннэн*.

[6] 1) Санскр. *карана*, *яп. но саин* – косвенная, координирующая причина, какими, например, солнце, земля и вода являются для растений; 2) санскр. *сахабху*, *яп. куин* – сосуществующая причина; два или более элементов находятся во взаимозависимости; 3) санскр. *сабхага*, *яп. доруйин* – причина соответствия; дхарма производит дхарму соответствующей природы, как добро производит добро, зло – зло и т. п.; 4) санскр. *сампраюкта*, *яп. со-оин* – причина соответствия, существующего между сознанием и исходным уровнем сознания; 5) санскр. *сарватрага*, *яп. хэнгёин* – всепроникающая причина – 12 основных препятствий на пути к просветлению; 6) санскр. *випака*, *яп. идзюкуин* – причина смешения, когда причина вызывает результаты, отличные от исходных моментов, например: зло-страдания и т. п. [Т 29, 37b].

[7] кроме первой косвенной.

[8] Здесь употреблен иной иероглиф.

[9] см. комментарий И Сина к «Махавайрочана-сутре» [Т 29, 65a].

[10] В санскрите каждая буква, обозначающая согласный звук, содержит в себе и краткий *а*.

[11] из комментария к «Махавайрочана-сутре» [Т 39, 656b].

[12] Знак «А» описывается словом «начало». Без него невозможны слова, следовательно, он их порождает; устранив его, выявляем Пустоту и отсутствие всех дхарм. Знак «А» также выражает префикс отрицания, т. е. опять-таки является указанием на Пустоту.

[13] Знак «У» описывается словами «уменьшение», «потери», «отсутствие».

[14] Знак «М» описывается словом «я».

[15] *яп. тома*.

[16] Возможен перевод: «содержатся [субъекты] "я", "ты" "они"».

[17] Так как исходной причины пребывания дхарм не существует, причины их проявления вторичны.

[18] В процессе медитации последовательно представляют 34 буквы – от «А» до «Х».

[19] представляют те же 34 буквы в обратном порядке.

[20] *яп. хомбусё*, санскр. *ади-анутпада*.

[21] из комментария к «Махавайрочана-сутре» [Т 39, 656a].

[22] т. е. все феномены.

[23] *Мадхьямика-карикас* [Т 30, 33b].

[24] Т 25, 259a; 626b.

- [25] яп. *сацубяня*, санскр. *сарваджня*.
- [26] яп. *иссайти*.
- [27] яп. *нидзю* – шраваки и пратьекабудды в системе хинаяны.
- [28] яп. *до-сюти*.
- [29] яп. *иссайсюти*.
- [30] Из комментария к «Махавайрочана-сутре» [Т 39, 656а].
- [31] яп. *ситтан*, санскритские литеры, записанные кистью, часто – вертикально; напоминают иероглифическую скоропись.
- [32] яп. *сюэн*.
- [33] Букв. «свое сердце».
- [34] Т. е. истине исходной нерожденности.
- [35] Из комментариев к «Махавайрочана-сутре» [Т 29, 651с].
- [36] «Сутра основных *дхарани* по охранению страны и мира» [Т 19, 565с].
- [37] В сутре рассматривается более тысячи значений знака «А». См. [Т 19, 532а].
- [38] яп. *иссин*. Синоним для *дхармака* Махавайрочаны. Абсолютное просветление.
- [39] Солнце, луна, звезды.
- [40] яп. *рокуси гэдо*. Шесть философов-небуддистов, проповедовавших свои учения приблизительно во времена Будды Шакьямуни в районе среднего течения р. Ганг; Пурана-кашьяпа – «материалист»; Маккали-госала – «скептик»; Саньджая-велаттхипутта – «фаталист»; Аджитакесакамбарин – объяснявший все сущее действиями семи факторов; Пакуда-качаяна – «негативист», отрицавший добро и зло; Нигантха-натапутта – основатель учения джайнов. См. [Т 12, 474с].
- [41] Имеется в виду Санрон-сю.
- [42] яп. *нимпо*.
- [43] Имеется в виду Хоссо-сю.
- [44] комментатор Кацумата относит их к сторонникам школы Иогачара; комментатор Хакэда – к школе Тяньтай (Тэндай).
- [45] яп. *уй* – существование, зависящее от причин и следствий.
- [46] яп. *муи* – существование вне причинно-следственных связей.
- [47] яп. *сонгэн*, букв. отсутствие. Имеется в виду *самскара* – пребывание того, чего в действительности не существует.
- [48] яп. *сисо* – рождение, жизнь, изменение, смерть.
- [49] яп. *футоку дзидзай* – отсутствие свободы выбора.
- [50] яп. *фудзю дзисё* – подверженность изменениям.
- [51] яп. *со кантай*.
- [52] см. прим. 36.
- [53] Далее следуют значения знака «У» в соответствии с Шестью Причинами.

[54] яп. *дзюдзидзай*. Переводится еще как десять свобод. Подразумеваются 10 видов сверхсил, которые приходят к подвижнику на его пути к просветлению: долгожительства (*медзидзай*), сознания (*синдзай*), богатства (*дзайдзидзай*), действия (*гедзидзай*), рождения (*сюдзидзай*), победы и постижения (*сю-кай дзидзай*), закона (*ходзидзай*), клятвы (*гандзидзай*), божественных сил (*сицудзидзай*), мудрости (*тидзидзай*).

[55] яп. *кэйгэ*.

[56] яп. *сандоку* – алчность, гнев, похоть.

[57] Далее следует краткое изложение одного из комментариев к «Махавайрочана-сутре», где посредством раскрытия неизменных значений 29 букв санскритского алфавита объясняется конечное значение знака «У».

[58] яп. *ундзимон* – все, что символически выражается знаком «У».

[59] яп. *рисагё*, буква *Ка*.

[60] яп. *до-кёкумусо*, буква *Кха*.

[61] яп. *мугё*, буква *Г*.

[62] яп. *муити гассо* (вариант – *го дзё*) – быть созданным, буква *Гха*.

[63] яп. *рисэмпэн*, буква *Ча*.

[64] яп. *муэйдзо*, буква *Чха*.

[65] яп. *мусэй*, буква *Джа*.

[66] яп. *мусэндзяку*, буква *Дэкха*.

[67] яп. *муман*, буква *Та*.

[68] яп. *мутёё*, буква *Тха*.

[69] яп. *муэнтай*, буква *Да*.

[70] яп. *мусюдзяку*, буква *Дха*.

[71] яп. *нё*, буква *Та*.

[72] яп. *дзюсё*, буква *Гха*.

[73] яп. *си*, буква *Да*.

[74] яп. *хоккай*, буква *Дха*.

[75] яп. *дайитиги*, буква *Да*.

[76] яп. *сюмацу*, буква *Пха*.

[77] яп. *баку*, буква *Ба*.

[78] яп. *да*, буква *Бха*.

[79] яп. *дзю*, буква *Я*.

[80] яп. *дзинко*, буква *Ра*.

[81] яп. *со*, буква *Ла*.

[82] яп. *гэнсэцу*, буква *Ва*.

- [83] яп. *хондзяку*, буква *ша*.
- [84] яп. *сэйдон*, буква *ша*.
- [85] яп. *тэй*, буква *са*.
- [86] яп. *ин*, буква *ха*.
- [87] яп. *гохо*.
- [88] яп. *нэннэн*.
- [89] яп. *бундан* – обитатели Трех миров; яп. *хэнняку* – архаты и пратьекабудды, вышедшие за пределы Трех миров.
- [90] Согласно «Нинно ханьякё» («Сутра мудрости гуманных повелителей»), в одном моменте (*нэ*) содержится 90 мгновений (*сэцуна*), а в одном мгновении – 900 рождений и смертей [Т 8, 826а].
- [91] яп. *дзо-кай* – метафора для *алая-виджняна* («сознание-сокровищница»), включающего семь потоков сознания в виде «семян» или зародышей.
- [92] Метафора для семи *виджняна*.
- [93] Санскр. Трикая: дхармакая, самбхогакая, нирманакая.
- [94] яп. *бонно*.
- [95] яп. *дзи* – конкретность, отдельные проявления.
- [96] Т. е. для тех, у кого еще не открылось внутреннее видение.
- [97] яп. *ри* – способность, возможность видеть и понимать истинную суть вещей.
- [98] Т. е. хиньяны.
- [99] яп. *мэцудо* – здесь «уничтожение».
- [100] яп. *кэцудзё*, букв. решенное и установленное; яп. *фудзю*, букв. неуставленное. По учению Йогачара, из пяти уровней-состояний шраваки и пратьекабудды переходили на высшую ступень уже в системе махаяны – только после достижения «нирваны без остатка» (*мудэ нэхан*). Этот переход носит название *эсин-кодай* (изменение сердца, направление к великому).
- [101] Последователей Хиньяны.
- [102] подразумевается учение Хиньяны.
- [103] Т. е. Йогачара.
- [104] Таковым считалось учение школы Санрон.
- [105] Излагается основное положение школы Санрон – «сердце и объекты сознания единоподобны (*синкё итинё*)». Яп. *кё* – объекты, вещи, явления, отражающиеся в сознании.
- [106] Кацумата Сэнкё комментирует эту строфу так: «В соответствии с учением школы Санрон, природа Будды в траве и деревьях признавалась в пределах Принципа и не развивалась вне его». Кояцука Икусуми дает свой вариант: «По учению школы Хоссо (Йогачара. –А. Ф.), в траве и деревьях нет природы Будды (т. е. способности стать Буддой. –А. Ф.), но это соответствует утверждению отсутствия природы влажности в волнах».
- [107] Учение Хоссо подразделяет все сущее на пять групп: шраваки, пратьекабудды, бодхисаттвы, неопределившиеся и иччхантика; представители последней лишены возможности достичь просветления и обречены на вечный круг перерождений.

[108] *яп. сандай*. По учению школы Тэндай, все сущее пусто, временно, но в то же время абсолютно, поскольку несет в себе природу Будды.

[109] школа Кэгон, кит. Хуаянь, делит время на будущее, настоящее и прошедшее, в каждом из которых присутствуют те же три – будущее, настоящее и прошедшее. К девяти получившимся отрезкам добавляется понятие «всего времени» и получаются Десять Времен. Времена эти подвижны и могут растягиваться на долгие кальпы либо сжиматься до мгновения в соответствии с состоянием подвижника.

[110] *яп. сансю сэкэн; удзю сэкэн* – мир живых существ; *ки сэкэн* – мир предметов; *тисёгуку сэкэн* – мир мудрости и истинного значения.

[111] См. трактат «Значение становления Буддой в настоящем теле».

[112] *яп. рокусики* – шесть разновидностей дхарм сознания.

[113] *яп. мана сики*, санскр. *манас* – седьмое сознание – представляет собой совокупность всех шести в смысле осознания предыдущего момента, служащего опорным пунктом для сознания следующего момента. Восьмое сознание – санскр. *читта*, синоним *алая-виджняна* (сознание-сокровищница), содержит все остальные дхармы в виде «семян» или зародышей. Девятое сознание – санскр. *амала-виджняна*, *яп. эммара сики* – по существу, то же восьмое абсолютное сознание, но рассматриваемое с точки зрения вечного покоя; это абсолютное, предельное, не волнующееся сознание. Подробнее см. [Розенберг, 1918, с. 185–188]. Кукай указывает, что школы Йогачара и Мадхьямика признают восемь уровней сознания, а школы Тэндай и Кэгон – десять.

[114] Т. е. утверждается единоподобие всего сущего.

[115] «Множество врат сокровенной мандалы – это одни врата; единый Мир Дхармы – это много дхарм в мирах» [Т 18, 15b].

[116] цвет здесь означает Принцип, а сердце – Мудрость; Высшая Мудрость – их слияние.

[117] или «единоподобием».

[118] *яп. гога*, иными словами, – нет постоянного существования.

[119] *яп. сядзё*, букв, заслонение чувств. Все комментаторы толкуют это слово как «отрицание».

[120] в трактате «Сякумаказэнрон» (кит. «Шимохэяньлунь»), приписываемом Нагарджуне, говорится о пяти видах послушников [Т 32, 617a]. Кукай исключает тип «послушников по массе причин».

[121] по учению Нагарджуны, имеются четыре условия: есть; нет; и есть, и нет, ни есть, ни нет.

[122] шесть сверхъестественных способностей (*яп. рокуцу*), обретаемых практикованием йоги: сверхъестественное видение; слышание; действие; знание мыслей других людей; знание прежних рождений; освобождение от страданий.

[123] в «Раджапраджнядхарани» [Т 19, 524 с] в переводе Амогхаваджры (коммент. кацумата Сюнкё); в «Ваджрашэкхара-тантре» (коммент. Кояцука Икусуми).

[124] *яп. синно* – эпитет махавайрочаны.

[125] *яп. синдзю* – все будды и бодхисаттвы.

[126] «Сюго коккайсю-дарани-кё» [Т 19, 565с].

[127] *яп. кёкэса* – изменение использования живыми Существами своего существования, изменение их действий.

[128] *махавайрочана-сутра* [Т 18, 10b].

[129] в комментарии И Сина к «Махавайрочана-сутре» [Т 39, 1586с].

[130] Букв, «повернув знак».

- [131] яп. *ме-току* – синоним бодхисаттвы Манджушри.
- [132] яп. *монсю досин*. Бодхисаттва Манджушри изображается в виде ребенка, обладающего силой Адхиштхана Великого Сострадания.
- [133] яп. *ситоку*. четыре атрибута нирваны (либо Татхагаты): Вечность (*дзё*). Радость (*раку*), [Восемь Великих Свобод] Личности (*[хатидайдзидзай]га*); Чистота (*дзё*).
- [134] яп. *ними*. Два вида просветленности: *фукутоку* – «счастливая добродетель» – обозначает первые пять из шести парамит (яп. *рокудо* – «шесть [условий] перехода [в нирвану]»: милость-сострадание, мораль, терпеливость, энергичность, созерцание, мудрость, либо первые три; *тиэ* – «мудрость» – обозначает соответственно последнюю, либо три последние парамита.
- [135] Сокр. от яп. *симугэбэн*. четыре беспрепятственности в изложении Закона буддами и бодхисаттвами: *хомугэ* – беспрепятственность изложения учения; *гимугэ* – беспрепятственность восприятия смысла и содержания излагаемого; *[дзи] симугэ* – беспрепятственность передачи слов; *[ракусэцу] бэнму-гэ* – беспрепятственность изложения.
- [136] В комментарии к «Махавайрочана-сутре» [Т 39, 685b].
- [137] комментарий кацумата: «К знаку "М" добавить одиннадцатый гласный».
- [138] яп. *гогамон*, т. е. в состоянии *самадхи*, посредством медитации над своей истинной сущью.
- [139] комментарий к «Махавайрочана-сутре» [Т 39, 788с].
- [140] «А» – Дхармакая; «Х» – Самбхогакая; «У» – Нирманакая, в первом случае это Тело Проявления. «М» – Нирманакая, Тело Соответствия, Будда, являющийся людям высокого уровня постижения истины. Во втором – Тело Изменения Будды, помогающего людям низшего уровня и прочим живым и неживым существам.
- [141] яп. *синнё*, т. е. исходное единство всего сущего.
- [142] яп. *сандзё* – шраваки, пратьекабудды и бодхисаттвы.
- [143] яп. *годзё* – люди, небожители и обитатели Трех Уровней.
- [144] Фу-си (яп. *фукки*), один из трех мифических императоров, создатель гексаграмм – «шести черт» (яп. *рикуко*).
- [145] Термин школы Мадхьямака (синоним «абсолютной истины» у Кукая), отрицание дихотомии «наличия-отсутствия».
- [146] яп. *тэндо*, букв. «перевернуты».
- [147] нагарджуна. См.: Т 25, 336, b-с.
- [148] яп. *сюгаку* – просветленности.
- [149] яп. *кукё* – предельной, абсолютной.
- [150] яп. *сандзё*, здесь в значении Трех уровней.
- [151] яп. «Югасидзирон» [Т 30, 356с].
- [152] яп. *годзюсинган*: медитация отсчета дыхания (*сусокукан*), медитация «над [всеобщей] нечистотой» (*фудзёкан*); медитация «сострадания» (*дзиби-кан*); медитация «над причиной и следствием» (*иннэнган*); медитация «над способами [достижения просветленности]» (*хобэнган*).
- [153] яп. *ситихобэн*. у хинаянистов: три мудрости (*кэн*) и четыре благих корня (*ёдзёнгон*). Три мудрости состоят из пяти временных медитаций; «отдельного места мысли» (*бессонэндзё*); «всеобщего места мысли» (*сосонэндзё*). четыре благих корня означают: «обогревать» (*дан*), «подавать» (*гё*); «терпеть» (*нин*), понимать всю загрязненность мира страстями и желаниями (*сэ дайинпо* – «первый закон мира»).

[154] т. е. отсутствие существования личности и отсутствие существования всех вещей.

[155] яп. *санку* – три фразы [т 18, с. 1].

[156] звук «Л» – мужское (э); звук «У» – женское (*дзё*).

[157] яп. *хонэн кадза*. Слово *хонэн* здесь употреблено скорее в значении «естество», «природа», чем в своем непосредственном терминологическом смысле – «естественное, интуитивное постижение истины без помощи учителя».

[158] яп. *кядзи*. Из пяти великих элементов «небо» выражается буквой *Кха*.

[159] яп. *мёхи*. В учении Сингон так называли *дхарани* – словесные формулы.

[160] яп. *кокудзо* – Самадхи Великой Пустоты.

[161] яп. *дзидзай ноха*. См. коммент. к «Махавайрочана-сутре» [т 39, 673с].

[162] яп. *дзидзайрику*. Дается такое сравнение, поскольку знак «А» соотносится с элементом «ветер».

[163] яп. *наманган*. См. коммент. к «Махавайрочана-сутре» [т 39, 673с].

[164] яп. *ваго*, кит. *хэ-хэ*. «Слово "хэ" выражает (по словарю канси) понятие идеальной примирительности, уступчивости, согласованности, идеальной середины... Слово "хэ" означает сцепление с чем-либо. Оно... приложимо к высшей личности человека» [Алексеев, 1966, с. 178, 179].

[165] яп. *гёсики мани*. *Мани* – фонетическая запись санскритского слова «сокровище», «драгоценность».

[166] яп. *конго сюсэй*, букв. «природа ваджры».

[167] т 18, 32.

[168] т 20, 36с.

[169] яп. *саханнати*.

[170] т. е. достигают состояния Будды.

[171] яп. *мёби*, здесь имеет значение «просветление».

[172] яп. *докан камби* (из комментария к «Махавайрочана-сутре»). Предметы, символизирующие различные аспекты просветленности [т 39, 681b.].